

Magbasa Kita

1



Publications Copy
DO NOT REMOVE

KALAGAN

Magbasa Kita sa Kalagan

LET'S READ KALAGAN

Primer One

by
Don W. and Mary E. Murray

**Illustrations by
Nathaniel T. Tianero**



Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.
Translators **1979** **Publishers**

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education and Culture
Manila, Philippines

10.23-179-2.4C

52.120P-796006MCPZ

Printed in the Philippines
by Marshburn Press (FEBC) Inc.

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Ministry of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

**Juan L. Manuel
Minister**

PREFACE

This primer, the first in a series of three, has been prepared for use in teaching the Kalagan-speaking people of Mindanao to read.

The method used in constructing the set of primers is a synthesis of two current methods—the phonic and the syllable. The phonic method is used for the introduction of vowels; the syllable method for the remainder.

The Kalagan alphabet has twenty letters. They are: a, b, k, d, e, ë, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, s, t, u, w, y. In addition there are two symbols for glottal stop: syllable final glottal stop is marked by a grave accent over the preceding vowel; between vowels or following a consonant, glottal stop is marked by a hyphen.

Primer 1 introduces the pupil to a, i, u, e, the most common vowels, by far, in Kalagan. The e is the high, mid., unrounded vowel and is pronounced somewhat as the e in the Pangasinan language. The other two vowels, o and ë, are taught in Primer 3.

Primer 1 also introduces the consonants m, k, s. They are introduced in full syllables, never as isolated phonic units. They are always taught in combination with a vowel. Syllable initial, they are taught as ma, ka, sa, etc. and syllable final as am, ak, as, etc. Introduction of the closed syllables (consonant, vowel, consonant) involves drills of mam, kak, sas, etc., and all their possible combinations.

This primer moves the slowest in the series. It moves more slowly in its first half than it does in its last half. This is intended to accustom the new pupil, who may be either preoccupied or unorganized in his thoughts, as to what certain basics in reading are, such as what a book is for and how to read it properly, while not being confronted too suddenly with a bulk of new material. At the same time, it invites and

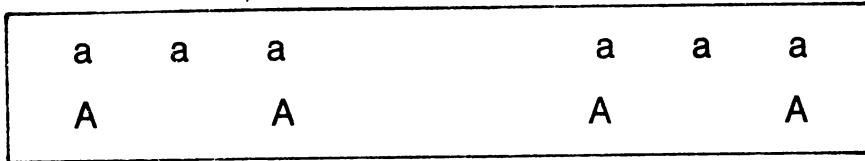
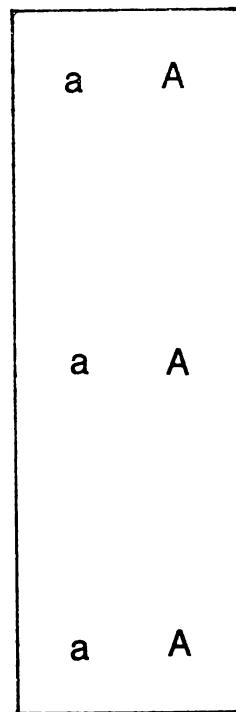
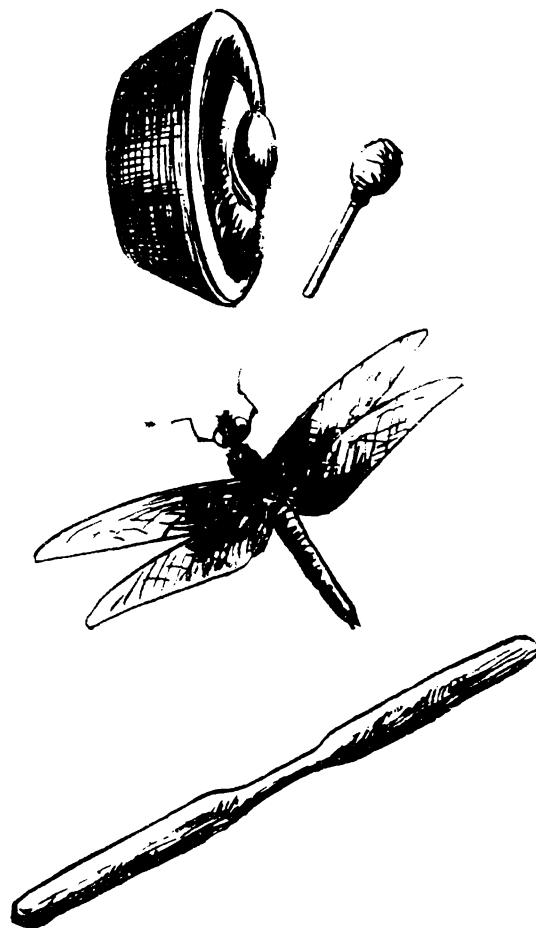
encourages even possible early drop outs to take a brighter attitude while they are acquiring the skill of reading.

The authors of this set of primers, members of the Summer Institute of Linguistics, are deeply grateful for the amount of linguistic materials collected by former workers among the Kalagans, Francis B. and Jane Dawson, also members of the Institute.

Literacy Committee
Summer Institute of Linguistics
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon, Philippines

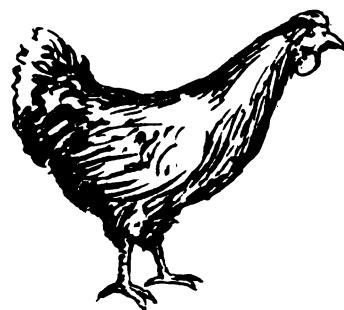


a A



a
ma

Ma

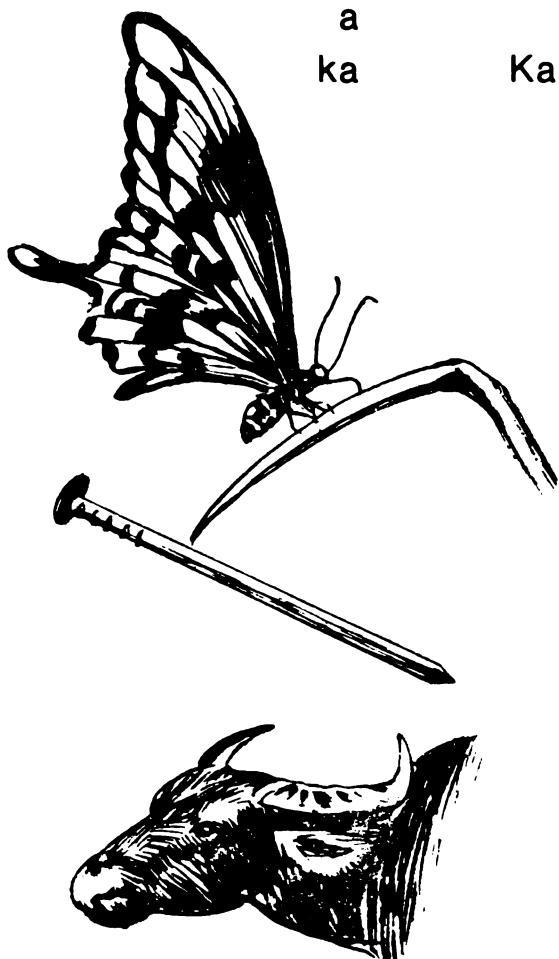


| | |
|----|----|
| ma | Ma |
| ma | Ma |

| | | | | |
|----|---|----|---|----|
| ma | a | ma | a | ma |
|----|---|----|---|----|

| | |
|------|-----|
| a ma | ama |
| A ma | Ama |
| a ma | ama |

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| Ma | a | ma | a | ma |
| A | ma | a | ma | a |



a
ka Ka

| | |
|----|----|
| ka | Ka |
| ka | Ka |
| ka | Ka |

ka ma ka ma ka

| | |
|-------|------|
| ka ma | kama |
| ka ka | kaka |

ka a ma a ka a

a
sa

Sa



| | |
|----|----|
| sa | Sa |
| sa | Sa |
| sa | Sa |

| | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|
| sa | ma | ka | sa | ma | ka |
|----|----|----|----|----|----|

| | | | |
|----|----|------|------|
| sa | ka | saka | Saka |
|----|----|------|------|

| | | | |
|----|----|------|------|
| ma | sa | masa | Masa |
|----|----|------|------|

| | | | |
|-----|------|------|------|
| ama | kama | saka | masa |
|-----|------|------|------|

kama
masa
kaka
saka

ma masa mamasa
ma kaka makaka
ma saka masaka

maka masa makamasa
maka kaka makakaka
maka saka makasaka

Makasaka si ama.
Sumaka si ama.

| | | | |
|--------|------|--------|------|
| ma mam | a am | ma mam | a am |
| ka kak | a ak | ka kak | a ak |
| sa sas | a as | sa sas | a as |

| | | | |
|-----|-----|-----|----|
| mam | kam | sam | am |
| kak | sak | mak | ak |
| sas | mas | kas | as |

| | | |
|-----|-----|-----|
| mam | mak | mas |
| kam | kak | kas |
| sam | sak | sas |
| am | ak | as |

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| mak | sam | kak | sas | mam |
| kas | mas | mak | sak | kam |

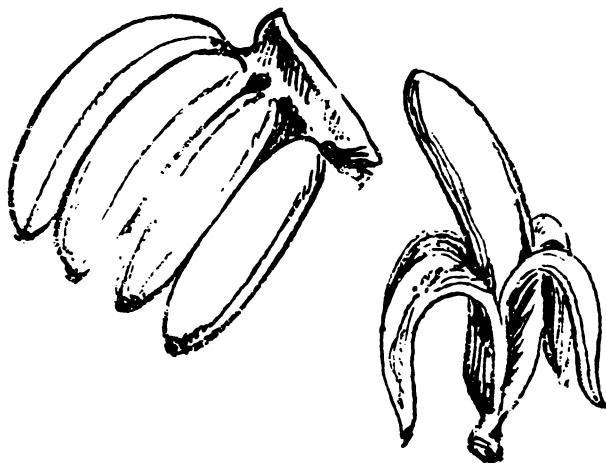
| | |
|--------|-------|
| a mak | amak |
| a mas | amas |
| ka mas | kamas |

| | |
|----------|---------|
| ma amak | ma-amak |
| ma kamas | makamas |

| | | |
|------|-------|-----------|
| maka | amak | maka-amak |
| maka | kamas | makakamas |

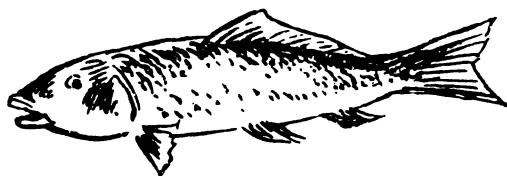
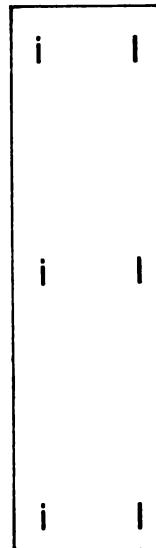
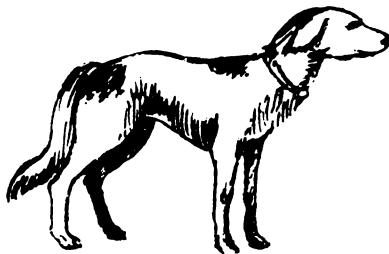


Malim si ama sa amas.
Malim si amá sa kama.
Malim si ama makamas.



Makasaka si ama sa amas.
Malim si ama sa amas.
Sumaka si ama.

i i



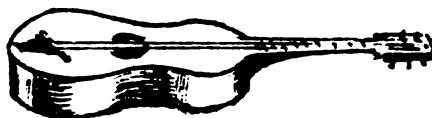
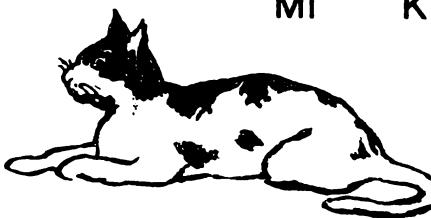
i a i a i a i

A a
I i

A a
I i

I a i a A i a i

i mi ki si
Mi Ki Si



| | |
|----|----|
| mi | Mi |
| ki | Ki |
| si | Si |

mi ma ki ka si sa

| | |
|--------|-------|
| si ki | siki |
| mi ki | miki |
| ka mi | kami |
| mas ki | maski |

| | | |
|------|------|-------|
| ama | kama | siki |
| kami | miki | amas |
| amak | saka | maski |

mi
ma miki mamiki
maka miki makamiki



Malim si ama sa miki.
Malim kami sa miki.
Sumaka si ama sa miki.
Sumaka kami sa miki.
Mamiki si ama aw kami.
Makamiki si ama aw kami.

| | | | |
|--------|------|--------|------|
| mi mim | i im | mi mim | i im |
| ki kik | i ik | ki kik | i ik |
| si sis | i is | si sis | i is |

| | | | |
|-----|-----|-----|----|
| mim | kim | sim | im |
| kik | sik | mik | ik |
| sis | mis | kis | is |

| | | |
|-----|-----|-----|
| mim | mik | mis |
| kim | kik | kis |
| sim | sik | sis |
| im | ik | is |

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| sak | mim | kis | kak | sik |
| kam | sis | mik | sim | kim |

| | |
|----------------|---------------|
| mi sik | misik |
| mi mis | mimis |
| kis kis | kiskis |

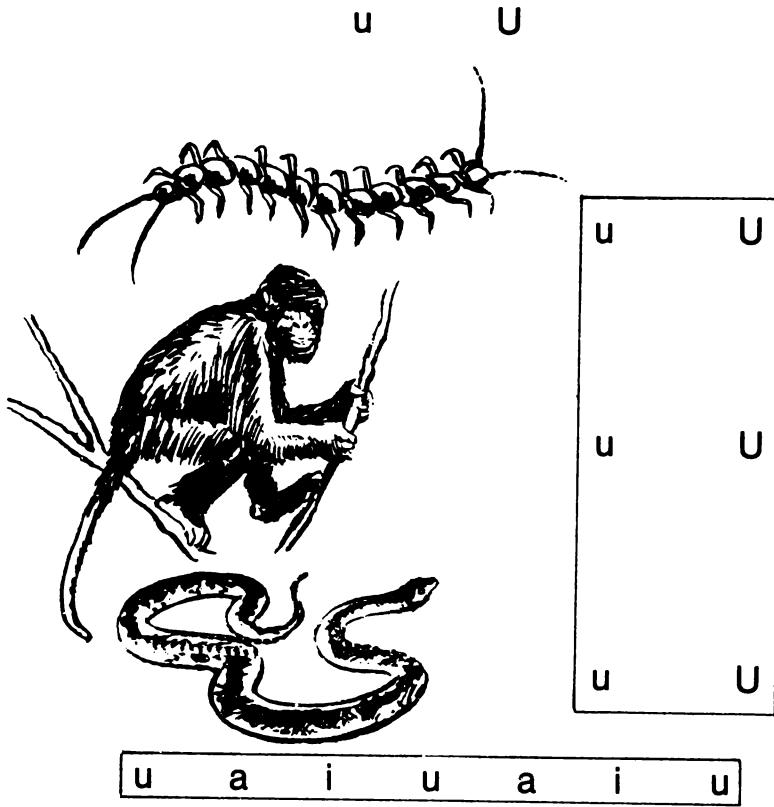
| | |
|------------------|-----------------|
| ma misik | mamisik |
| ma mimis | mamimis |
| ma kiskis | makiskis |

| | |
|--------------------|-------------------|
| maka misik | makamisik |
| maka mimis | makamimis |
| maka kiskis | makakiskis |

Makakiskis si ama.
Makiskis si ama.



Malim si ama sa miki aw mimis.
Malim kami sa miki aw mimis.
Sumaka si ama aw kami.
Sumaka si ama aw kami sa mimis aw miki.
Mamiki si ama aw kami.
Mamimis si ama aw kami.
Makamiki si ama aw kami.
Makamimis si ama aw kami.



U A I u a i

u sa usa
u ma uma

U a i u A i u a l u

u

mu

ku

su

Mu

Ku

Su



mu Mu

ku Ku

su Su

mu

mi

ku

ki

su

si

u mu

umu

su ka

suka

ka mu

kamu

su su

susu

a ku

aku

su si

susi

mi ku

miku

su ma ka

sumaka

miku

susu

suka

ma miku

mamiku

ma susu

masusu

ma suka

masuka

maka miku

makamiku

maka susu

makasusu

maka suka

makasuka

Sumaka si ama sa biku.

Sumaka kami sa biku.

Sumaka aku sa biku mu.

Sumaka aku sa biku ku.

Malim kami sa biku.

Makamiku kami.

Mamiku kami.

| | | | | | | | |
|----|-----|---|----|----|-----|---|----|
| mu | mum | u | um | mu | mum | u | um |
| ku | kuk | u | uk | ku | kuk | u | uk |
| su | | u | us | su | | u | us |

| | | | |
|-----|-----|-----|----|
| mum | kum | sum | um |
| kuk | suk | muk | uk |
| | mus | kus | us |

| | | |
|-----|-----|-----|
| mum | muk | mus |
| kum | kuk | kus |
| sum | suk | |
| um | uk | us |

| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| mak | sam | kus | mik | sas | muk |
| kim | kus | sik | sam | kum | mis |
| mik | suk | kam | mus | suk | sik |

| | |
|---------|--------|
| a kus | akus |
| suk suk | suksuk |
| ka suk | kasuk |

ma suksuk masuksuk

| | |
|-------------|------------|
| maka akus | maka-akus |
| maka suksuk | makasuksuk |

Malim si ama sa akus.
Malim aku sa akus.

| | |
|---|---|
| a | à |
| i | ì |
| u | ù |

| | |
|----|----|
| ma | mà |
| mi | mì |
| mu | mù |

| | |
|----|----|
| ka | kà |
| ki | kì |
| ku | kù |

| | |
|----|----|
| sa | sà |
| si | sì |
| su | sù |

| | | |
|----|----|------|
| mu | mù | múmù |
| ku | kù | kukù |
| su | kà | sukà |

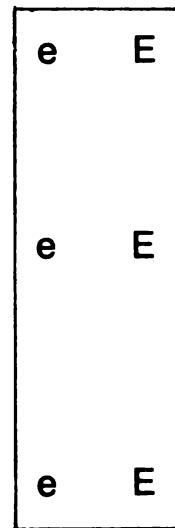
| | | |
|----|------|--------|
| ma | mumù | mamumù |
| ma | kukù | makukù |

| | | |
|------|------|----------|
| maka | mumù | makamumù |
| maka | kukù | makakukù |

Makamumù kami sa miki mu?
A-a.

Makamumù kamu sa miki ku.
Mamumù aku sa miki mu.
Makakukù aku sa miyaw ku.
Makukù aku.

e E



e a i u e a l u e

E A I U e a i u

e sa esa
ma esa ma-esa

Ma-esa aku sa miki.

e me ke se
Me Ke Se



| | |
|----|----|
| me | Me |
| ke | Ke |
| se | Se |

| | | | |
|-------|------|-------|------|
| i sè | isè | ke kè | kekè |
| ke mè | kemè | | |

| |
|---|
| Malimaku sa isè ku. Makemè ya isè ku sa mimis. |
|---|

isè
kemè

ma isè ma-isè
ma kemè makemè

maka isè maka-isè
maka kemè makakemè

Makemèaku saamas.
Makakemèkamu saamas.

Malim ya isèku sa mimis.
Makemèya isèku sa mimis mu.
Masuka ya isèku sa mimis.

| | | | |
|--------|------|--------|------|
| me mem | e em | me mem | e em |
| ke kek | e ek | ke kek | e ek |
| se | e es | se | e es |

| | | | |
|-----|-----|-----|----|
| mem | kem | sem | em |
| kek | sek | mek | ek |
| | mes | kes | es |

| | | |
|-----|-----|-----|
| mem | mek | mes |
| kem | kek | kes |
| sem | sek | |
| em | ek | es |

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| mas | sak | sek | mis | kum |
| mik | kum | kam | sek | mek |
| kuk | sim | mam | mis | kum |
| sum | mik | mes | kem | sek |

| | | |
|-----|-----|--------|
| me | mes | memes |
| mes | mes | mesmes |
| ke | mes | kemes |

| | | |
|----|--------|----------|
| ma | memes | mamemes |
| ma | mesmes | mamesmes |
| ma | kemes | makemes |

| | | |
|------|--------|------------|
| maka | memes | makamemes |
| maka | mesmes | makamesmes |
| maka | kemes | makakemes |

Malim kami sa biku.

Mamiku kami.

Mamesmes kami sa biku.



Malim si ama sa amas aw biku.
Malim aku sa amas aw biku.
Makasaka kami sa amas aw biku.
Sumaka kami sa amas aw biku.
Makamemes kami sa biku.
Mamemes kami sa biku.

APPENDIX A

GLOSSARY FOR PICTURE WORDS

| <u>Sounds</u> | <u>Kalagan</u> | <u>Pilipino</u> | <u>Gebuano</u> | <u>English</u> |
|--------------------|--------------------------|-----------------|------------------------------|------------------------------|
| <u>Illustrated</u> | <u>Word</u> | <u>Word</u> | <u>Word</u> | <u>Word</u> |
| a | agong amamasa alu | pambayo | agong alindangaw hal-o | gong dragon-fly pestle |
| ma | mani manuk | mani | mani manok | peanut chicken |
| ka | kalibang- bang | paruparo | alibangbang | butterfly |
| | kalabu kalabau | pako | lansang kabaw | nail carabao |
| sa | saduk saging sabuy | kalabaw | sandok saging bote | ladle banana bottle |
| i | idù | aso | luwag | irù |
| | ilung isda | ilong | saging | ilong |
| mi. | miyaw | isda | bote | isda |
| ki | kitada | pusa | botilya | guitara |
| | | iring | irìng | irit |
| | | sista | irit | guitar |

Sounds Illustrated

| <u>Kalagan Word</u> | <u>Pilipino Word</u> | <u>Cebuano Word</u> |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|
| si | siki | paa |
| u | ulëpan | aluhipan |
| | ubal | unggoy |
| | ulud | ahas |
| mu | mulan | ulan |
| ku | kudà | kabayo |
| su | suwagan | sungay |
| e | edel | sungay |
| | egeng | udul |
| | elen | labi |
| ke | kekè | sinturon |
| | baba | bakà |

| <u>Sounds Illustrated</u> | <u>English Word</u> | <u>English Word</u> |
|-------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| si | foot | foot |
| u | centipede | centipede |
| | monkey | monkey |
| | snake | snake |
| mu | rain | rain |
| ku | horse | horse |
| su | horn | horn |
| e | log drum | log drum |
| | lip | lip |
| | belt | belt |
| ke | chin | chin |

GLOSSARY

Kalagan

| Pilipino | Cebuano | English |
|----------|----------------|----------------------------------|
| a-a | oo | yes |
| aku | ako | I |
| akus | uri ng kawayan | type of bamboo |
| ama | amahan | father |
| amak | espuma; bula | scum on water |
| amas | amas | type of banana |
| aw | O, at | or, and |
| biku | kalamay | sweet, sticky rice |
| kaka | kahigin | to scratch, as a chicken in dirt |
| | | pillow |
| kama | unan | |
| kamas | kamutin | |
| kami | kami | |
| kamu | kayo | |
| kasuk | niknik | |
| kekè | baba | |
| kemè | kumkum | |
| | | hold tightly in hand |

Kalagan

Pilipino

kemes
kiskis

ku
kukū
esa
isè

Cebuano

humalukkipip
kiskis

ko
mingming
iba't iba
anak

English

hug arms to chest
to clean skin
of animal
I
to call a cat
variation
offspring'or child

Kalagan

malim
masa
maski
memes
mesmes
miki
mimis
misik
miyaw
mu

Cebuano

ibigin; naisin
kumasya
maski; kagít
hubugin
hubugin
miki
uri ng mais
wisikan
pusa
mo

English

to want
to fit
even if
to shape in hand
to shape in hand
egg noodles
type of corn
to splatter or splash
cat
you (sing.)

Kalagan

mumù

sa

saka

Pilipino

durugin

sa

humanap ng

pagkain

Cebuano

si

paa

sumuka

suka

sukà

English

to crumb

the, a, an

to look for food

marker for proper noun

foot

to vomit

vinegar

| <u>Kalagan</u> | |
|----------------|--|
| suksuk | |
| susi | |
| susu | |
| uma | |
| umu | |
| usa | |
| ya | |

| <u>Pilipino</u> | |
|-----------------|--|
| tinik | |
| susi | |
| sumuso | |
| tahol | |
| pipi | |
| baboy-ramo | |
| ang | |

| <u>Cebuano</u> | |
|----------------|--|
| tunok | |
| yawi, liyabli | |
| suso | |
| usig | |
| amang | |
| kalasanon | |
| ang | |

| <u>English</u> | |
|------------------------|--|
| thorn | |
| key | |
| breast, to suck | |
| bark of dog | |
| dumb (unable to speak) | |
| wild pig | |
| the, a, an | |

